Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odejdź sprzed oblicza człowieka głupiego, bo nie poznasz (tam) warg (głoszących) poznanie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stroń od towarzystwa człowieka głupiego, nie pogłębisz przy nim swojego poznania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odsuń się od głupiego, gdyż nie znajdziesz *u niego* warg rozumnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź precz od oblicza męża głupiego, gdyż nie znajdziesz przy nim warg umiejętności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź przeciw mężowi głupiemu, a nie zna warg mądrości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od człowieka głupiego się odsuń, rozumnych warg nie doświadczyłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzymaj się z dala od głupca, gdyż nie napotkasz u niego rozumnej mowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odejdź od człowieka głupiego, bo nie usłyszysz słów rozumnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odsuń się od głupiego człowieka, nie znajdziesz u niego ust przekazujących wiedzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zejdź z drogi głupiemu, nie znajdziesz bowiem [u niego] warg rozumnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Все противне нерозумному чоловікові, а мудрі губи зброя для сприймання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzymaj się z dala od głupiego człowieka, bowiem nie zauważysz tam niczego, co by pochodziło z rozsądnych ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odejdź od oblicza męża głupiego, bo na pewno nie dostrzeżesz warg poznania. |

1. 1) Wszystko jest przeciwne człowiekowi głupiemu, a narzędziem (l. bronią ) poznania (l. postrzegania ) są mądre wargi G. [↑](#footnote-ref-2)